

LAW FOR YOU

Breve guía de orientación jurídica para nuevos
migrantes en Australia Meridional

SPANISH



ÍNDICE

Introducción	1
La ley en Australia	2
Conducción	3
Compra de vehículos usados	4
Accidentes de tráfico	5
Compra de bienes y servicios	6
Policía	7
Violencia familiar	8
Alquiler	9
Matrimonio	10
Separación y divorcio	11
Hijos menores y separación	12
El cuidado de los hijos	13
Decisiones de funcionarios del gobierno	14
Trabajo	15
Multas	16

Law For You

Breve guía de orientación jurídica para nuevos migrantes en Australia Meridional

Esta publicación es una guía básica de orientación jurídica para nuevos migrantes en Australia Meridional. Su objetivo es ayudar a las personas de habla no inglesa a conocer algunas de las leyes más importantes y a informarse sobre los servicios disponibles de ayuda a aquellas personas que tienen problemas legales. Cuando se tiene un problema legal, es importante obtener asesoramiento jurídico lo antes posible.

Esta guía ha sido elaborada por la Legal Services Commission con el fin de apoyar la educación jurídica para los nuevos migrantes. También puede ser de utilidad a aquellas personas que necesiten entender conceptos legales básicos y dónde obtener ayuda.

¿Tiene alguna consulta sobre sus derechos legales o necesita ayuda con un problema legal? Acuda a la Legal Services Commission para obtener asesoramiento e información gratuitos. Nuestros abogados pueden atenderle por teléfono o con cita previa. La asesoría es de carácter confidencial y la Comisión se puede encargar de pedir y pagar los servicios de un intérprete. Llame a Legal Helpline al 1300 366 424. El servicio está disponible de 9:00 a 16:30 horas de lunes a viernes. Si necesita un intérprete para ponerse en contacto con la Legal Services Commission, llame primero al Servicio de Traducción e Interpretación (TIS) en el 131 450 y a continuación pida que le comuniquen con el 1300 366 424.

La ley en Australia



- Todas las personas tienen obligación de cumplir la ley.
- Si infringe la ley, se le podrá imponer una sanción económica o exigir que acuda al juzgado.
- Hay información gratuita sobre la ley a disposición de todas las personas.
- Puede obtener asistencia jurídica gratuita en la Legal Services Commission.

Para obtener más información

Legal Services Commission (asesoramiento general y derivación)
1300 366 424
www.lsc.sa.gov.au

Translating and Interpreting Service (TIS)
131 450

Conducción



- Para conducir en Australia Meridional es necesario tener un permiso válido. Si es nuevo en Australia Meridional, consulte a Service SA si su permiso de conducción es válido.
- No debe conducir un vehículo que no esté registrado, ni dejar estacionado en la calle un vehículo sin registrar.
- El uso del cinturón de seguridad es obligatorio para todos los ocupantes de un vehículo, incluidos los niños. Los niños necesitan asientos y cinturones de seguridad especiales, cuyo tipo se debe elegir en función del tamaño y la edad del niño. Para obtener más información, póngase en contacto con Kidsafe SA.
- Debe aprender y obedecer todas las leyes de tráfico. El castigo por incumplir estas normas puede conllevar sanción de multa, prisión o pérdida del permiso.

Para obtener más información

Legal Services Commission (asesoramiento general y derivación)

1300 366 424

www.lsc.sa.gov.au

Translating and Interpreting Service (TIS)

131 450

Service SA

13 10 84

Kidsafe SA

8161 6318

www.kidsafesa.com.au/road-safety

Compra de vehículos usados



En un concesionario de vehículos de segunda mano:

- Asegúrese de que un mecánico o el RAA le hacen una revisión del vehículo.
- El concesionario debe garantizar que el vehículo no es robado ni está financiado.

Compra privada a un propietario particular:

- Asegúrese de que un mecánico o el RAA le hacen una revisión del vehículo.
- En ocasiones, los bancos se pueden quedar con el vehículo si este está financiado, incluso después de que lo haya comprado y registrado a su nombre. Para averiguar si el vehículo aún está financiado, llame al Personal Property Securities Register (PPSR) al 1300 007 777. Necesitará el número de identificación del vehículo (Vehicle Identification Number o VIN), que se encuentra tanto en los documentos de registro como en el motor. Realizar una búsqueda en el PPSR tiene un pequeño costo y solo se puede pagar con tarjeta de crédito.
- Asegúrese de que el vehículo no es robado. El PPSR también puede hacer esta comprobación por usted.

Para obtener más información

Legal Services Commission (asesoramiento general y derivación)
1300 366 424
www.lsc.sa.gov.au

Translating and Interpreting Service (TIS)
131 450

RAA
131 111

Personal Property Securities Register
1300 007 777
www.ppsr.gov.au

Accidentes de tráfico



- Si se produce un accidente de tráfico, todos los conductores tienen obligación de detenerse y ayudar a los heridos.
- Los conductores deben intercambiar sus datos: nombre, dirección y compañía de seguros.
- Dé parte a la policía si alguien resulta herido o si el costo total de las reparaciones de todos los vehículos supera los 3000 dólares.
- El seguro obligatorio a terceros (*third party compulsory insurance*) está incluido cuando abona el registro de su vehículo. Este seguro indemniza a quienes resultan heridos en un accidente de tráfico, pero no cubre las reparaciones de los vehículos.
- Hay otros tipos de seguro que puede contratar para que le cubran las reparaciones de los vehículos:
 - El seguro de daños materiales a terceros (*third party property insurance*) cubre los daños ocasionados al vehículo de otra persona si el accidente fue culpa de usted.
 - El seguro a todo riesgo (*comprehensive insurance*) cubre los daños sufridos por su vehículo, así como los del otro vehículo.

Para obtener más información

Legal Services Commission (asesoramiento general y derivación)

1300 366 424

www.lsc.sa.gov.au

Translating and Interpreting Service (TIS)

131 450

Policía

Llame al 000 en caso de emergencia o al 131 444 para pedir que acuda la policía (cuando no sea una emergencia).

Compra de bienes y servicios



- Como consumidor, tiene ciertos derechos si ha comprado un producto que es defectuoso, no es seguro, no funciona o su aspecto no se corresponde con lo que debería. Tiene derecho a su reparación, sustitución por uno nuevo o a que le devuelvan el dinero. Puede ejercer estos derechos incluso después de que haya vencido la garantía.
- Guarde siempre el recibo de compra.
- Antes de firmar un contrato, pida a alguien que le ayude a entenderlo. Esto es muy importante en el caso de contratos largos, como el de los teléfonos móviles.
- Puede poner un cartel de «No llamar a la puerta» («Do not knock») en la puerta de su casa para que no vengam vendiéndole cosas.

Para obtener más información

Legal Services Commission (asesoramiento general y derivación)

1300 366 424

www.lsc.sa.gov.au

Translating and Interpreting Service (TIS)

131 450

Consumer Credit Law Centre SA

8342 1800 (usuarios de zonas rurales)

Policía



- La policía protege a la comunidad y se asegura de que las personas cumplan la ley. La policía también debe cumplir la ley.
- Cuando la policía investiga un delito, puede interrogar a cualquier persona.
- No tiene obligación de responder a ninguna pregunta que le haga la policía, salvo para dar su nombre, dirección y fecha de nacimiento.
- Si conduce un vehículo a motor, también debe mostrar a la policía su permiso de conducir si se lo piden.
- Tiene derecho a obtener asesoramiento jurídico antes de responder a otras preguntas de la policía.
- Si el inglés no es el idioma que mejor entiende, tiene derecho a solicitar la asistencia de un intérprete cada vez que hable con la policía.

Para obtener más información

Legal Services Commission (asesoramiento general y derivación)
1300 366 424
www.lsc.sa.gov.au

Translating and Interpreting Service (TIS)
131 450

Policía

Llame al 000 en caso de emergencia o al 131 444 para pedir que acuda la policía (cuando no sea una emergencia).

Violencia familiar



- En Australia existen leyes para proteger a las personas contra la violencia familiar.
- La violencia familiar puede adoptar muchas formas, como el abuso físico, sexual, psicológico, verbal, emocional o económico.
- Ninguna persona debería vivir con miedo a la violencia familiar. Es un delito grave para la policía y los juzgados.
- La policía y los juzgados pueden dictar una orden para que un miembro de la familia no ejerza violencia familiar en el futuro. Es lo que se denomina orden de intervención (*Intervention Order*).
- Si el miembro en cuestión no deja de ejercer violencia, tendrá problemas con la ley.
- Hay ciertos servicios gratuitos especiales que ayudan a las personas que no se sienten seguras en sus hogares. Entre ellos, hay refugios para mujeres, servicios de asesoramiento psicológico y servicios de asesoramiento jurídico.

Para obtener más información

Legal Services Commission (asesoramiento general y derivación)

1300 366 424

www.lsc.sa.gov.au

Translating and Interpreting Service (TIS)

131 450

Women's Legal Service

1800 655 037

Domestic Violence Gateway Helpline

1800 800 098

Policía

Llame al 000 en caso de emergencia o al 131 444 para pedir que acuda la policía (cuando no sea una emergencia).

Alquiler



- Los arrendadores tienen obligación de mantener el inmueble en condiciones aceptables.
- Los inquilinos deben notificar al arrendador cualquier daño producido en el inmueble.
- Los arrendadores se encargan de pagar las reparaciones a menos que el inquilino haya ocasionado los daños.
- Los inquilinos deben pagar el alquiler y mantener el inmueble limpio, ordenado y en buen estado.
- Pida recibos que demuestren que ha pagado el alquiler.
- Los inquilinos no deben ocasionar exceso de ruido ni molestar a los vecinos.
- No se puede desalojar a un inquilino sin una orden dictada por un juzgado o tribunal.

Para obtener más información

Legal Services Commission (asesoramiento general y derivación)
1300 366 424
www.lsc.sa.gov.au

Translating and Interpreting Service (TIS)
131 450

RentRightSA
1800 060 462

Matrimonio



- En Australia, el matrimonio es entre dos personas mayores de 18 años.
- En circunstancias especiales, los jóvenes de 16 o 17 años pueden casarse si así lo autoriza un juzgado, aunque es raro que los juzgados concedan este permiso.
- La ley no permite que los menores de 18 años sean sacados del país para casarse.
- En Australia no hay ninguna ley que exija que las personas deban estar legalmente casadas para poder vivir juntas.
- Estar casado no confiere derecho a ninguno de los cónyuges a tener relaciones sexuales con la persona con la que están casados. Cuando una persona no ha accedido voluntariamente a mantener relaciones sexuales, se trata de una violación, incluso entre dos personas que están casadas entre sí.

Para obtener más información

Legal Services Commission (asesoramiento general y derivación)
1300 366 424
www.lsc.sa.gov.au

Translating and Interpreting Service (TIS)
131 450

Separación y divorcio



- Cualquier persona que no desee seguir casada puede divorciarse, y no importa de quién es la culpa.
- El divorcio pone fin, de forma oficial y legal, al matrimonio. Para obtener el divorcio, hay que interponer una demanda en el juzgado.
- Antes de poder pedir el divorcio, los cónyuges deben haber dejado de convivir como pareja durante al menos 12 meses.
- Es posible estar separados mientras se vive en el mismo hogar, siempre y cuando no se compartan ya las actividades habituales del matrimonio, como dormir juntos, comer juntos, tener cuentas bancarias conjuntas o salir juntos con los hijos.
- Existen leyes de Derecho de Familia sobre el cuidado de los hijos y el reparto de bienes tras la separación. Estas leyes pueden aplicarse independientemente de si se está legalmente casado o no.
- Si está pensando en separarse o se ha separado, es aconsejable que obtenga asesoramiento jurídico. Un abogado puede ayudarle a entender sus derechos y responsabilidades legales y explicarle cómo se aplica la ley en su caso.
- La separación o el divorcio pueden afectar su estatus migratorio. Es conveniente que obtenga asesoramiento jurídico al respecto.

Para obtener más información

Legal Services Commission (asesoramiento general y derivación)

1300 366 424

www.lsc.sa.gov.au

Translating and Interpreting Service (TIS)

131 450

Family Law Courts

1300 352 000

Los hijos y la separación



- Los progenitores son responsables de sus hijos, y esto no cambia aunque los padres se separen.
- Los hijos tienen derecho a ver a sus padres siempre que sea seguro hacerlo.
- La mayoría de los progenitores separados encuentran el modo de continuar compartiendo el cuidado de sus hijos.
- Algunos progenitores separados no pueden ponerse de acuerdo para pactar las medidas respecto a los hijos. Un abogado de familia puede ofrecer asesoramiento legal y ayudar a los padres a alcanzar un acuerdo.
- En casos graves de falta de acuerdo, un juzgado de familia puede decidir las medidas a adoptar con respecto a los hijos.
- En la mediación familiar, los progenitores se reúnen con la ayuda de un mediador independiente para hablar sobre las medidas con respecto a los hijos, sin acudir al juzgado.
- A uno de los progenitores se le puede pedir que pague una pensión alimenticia (child support) al otro para ayudar a este a cuidar de los hijos.

Para obtener más información

Legal Services Commission (asesoramiento general y derivación)
1300 366 424
www.lsc.sa.gov.au

Translating and Interpreting Service (TIS)
131 450

El cuidado de los hijos menores de edad



- Los progenitores deben cuidar de sus hijos y protegerlos de todo tipo de daño.
- Los progenitores tienen derecho a enseñar a los hijos a comportarse. Los progenitores no deben causar daño a sus hijos con la disciplina.
- El Department for Child Protection puede intervenir para proteger a los hijos menores de progenitores que no cuidan a sus hijos o les causan daño.
- Existen ciertos servicios gratuitos que pueden ayudar a los progenitores con asesoramiento, el cuidado de los hijos y orientación familiar.
- Los profesionales que trabajan con menores de edad deben informar al Department for Child Protection si creen que un niño puede estar sufriendo algún daño.

Para obtener más información

Legal Services Commission (asesoramiento general y derivación)

1300 366 424

www.lsc.sa.gov.au

Translating and Interpreting Service (TIS)

131 450

Parent Helpline

1300 364 100

Department for Child Protection

Child Abuse Report Line (denuncia de abusos infantiles) 131 478

Crisis Care (para casos de crisis, fuera del horario laboral) 131 611

Policía

Llame al 000 en caso de emergencia o al 131 444 para pedir que acuda la policía (cuando no sea una emergencia).

Decisiones de funcionarios del gobierno



- Las decisiones de los funcionarios gubernamentales deben tomarse de acuerdo con ciertas normas.
- Toda persona tiene derecho a obtener asesoramiento legal y a hacer preguntas sobre las decisiones tomadas por funcionarios del gobierno que le afecten.
- A veces, se puede pedir la modificación de esas decisiones.
- También se puede presentar una queja ante el Ombudsman SA o el Commonwealth Ombudsman (defensores del pueblo), si uno cree que la decisión tomada por un funcionario del gobierno es incorrecta.

Para obtener más información

Legal Services Commission (asesoramiento general y derivación)

1300 366 424

www.lsc.sa.gov.au

Translating and Interpreting Service (TIS)

131 450

Commonwealth Ombudsman

1300 362 072

Ombudsman SA

8226 8699

1800 182 150 (usuarios de zonas rurales)

Trabajo



- Hay muchas leyes que protegen los derechos de los trabajadores, entre ellos:
 - la remuneración a percibir
 - indemnización en caso de sufrir un accidente laboral
 - trato justo en el trabajo
 - la seguridad en el lugar de trabajo
 - los registros relativos a su salario, impuestos y jubilación.
- Si está afiliado a un sindicato, este puede asesorarle y ayudar a proteger sus derechos en el trabajo.

Para obtener más información

Legal Services Commission (asesoramiento general y derivación)

1300 366 424

www.lsc.sa.gov.au

Translating and Interpreting Service (TIS)

131 450

Fair Work Ombudsman

(derechos de remuneración y laborales)

131 394

www.fairwork.gov.au/languages

Working Women's Centre SA

1800 652 697

Multas



- Las multas son un tipo de castigo por el cual debe abonar una cantidad de dinero por infringir la ley.
- Si no puede pagar la totalidad de la multa en la fecha prevista, hable con la Fines Enforcement and Recovery Unit.
- La Fines Enforcement and Recovery Unit puede ofrecerle facilidades para pagar en función de su capacidad de pago.
- Si no acuerda facilidades de pago con la Fines Enforcement and Recovery Unit, esta tiene la facultad de obligarle a pagar las multas.
- No ignore una multa: si no puede pagar, pida ayuda.

Para obtener más información

Legal Services Commission (asesoramiento general y derivación)

1300 366 424

www.lsc.sa.gov.au

Translating and Interpreting Service (TIS)

131 450

Fines Enforcement and Recovery Unit

1800 659 538

Notas



Legal Services

Commission South Australia

Publicado con el apoyo de



Parte del contenido y de las imágenes de esta guía ha sido adaptada de la publicación *What's the law? Australian law in my new country (¿Qué es la ley? La ley australiana en mi nuevo país)*, elaborada por las comisiones de asistencia jurídica gratuita de Australia.

Descargo de responsabilidad: La ley cambia con frecuencia y la información contenida en esta publicación puede no estar actualizada. La información contenida en esta publicación es solo una guía general y no constituye asesoramiento legal. Se recomienda obtener asesoramiento individual si se tienen problemas legales.